

ITEGEKO N° 11/2009 RYO KUWA 14/05/2009 RYEREKEYE UBUGWATE KU MUTUNGO WIMUKANWA	LAW N° 11/2009 OF 14/05/2009 ON SECURITY INTERESTS IN MOVABLE PROPERTY	LOI N° 11/2009 DU 14/05/2009 RELATIVE AUX SURETES MOBILIERES
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>ABLE DES MATIERES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbera: Icyo itegeko rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Law</u>	<u>Article premier: Objet de la présente loi</u>
<u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 2: Definitions</u>	<u>Article 2 : Définitions</u>
<u>UMUTWE WA II: AMAHAME YEREKERANYE N'ISHYIRWA MU BIKORWA BY'INGWATE</u>	<u>CHAPTER II: PRINCIPLES RELATING TO ENFORCEMENT OF SECURITY INTERESTS</u>	<u>CHAPITRE II: PRINCIPES RELATIFS A L'EXECUTION DES SURETES</u>
<u>Ingingo ya 3 : Ishyirwaho ry'ingwate</u>	<u>Article 3: Creation of security interests</u>	<u>Article 3: Constitution d'une sûreté</u>
<u>Ingingo ya 4: Ihabwagaciro ry'ubugwate</u>	<u>Article 4: Effectiveness of security interest</u>	<u>Article 4 : Validité de la sûreté</u>
<u>Ingingo ya 5 : Ibikubiye mu masezerano y'ubugwate</u>	<u>Article 5: Content of the security interest agreement.</u>	<u>Article 5: Contenu d'un contrat de garantie</u>
<u>UMUTWE WA III: UBWOKO BW'UMUTUNGO WIMUKANWA USHOBORA GUTANGWAHO INGWATE</u>	<u>CHAPTER III: KINDS OF MOVABLES SUBJECT TO SECURITY INTERESTS</u>	<u>CHAPITRE III : SORTES DE BIENS MEUBLES SUSCEPTIBLES DE SURETES</u>
<u>Ingingo ya 6: Ubwoko bw'umutungo wimukanwa</u>	<u>Article 6: Kinds of movable property</u>	<u>Article 6 : Sortes de biens meubles</u>

<u>Ingingo ya 7:</u> Umutungo wimukanwa mu gihe cy'ikorwa ry'amasezerano	<u>Article 7:</u> Movable property at the time of signing the contract	<u>Article 7:</u> Biens meubles au moment de la conclusion du contrat
<u>Ingingo ya 8:</u> Umutungo uteganyijwe kuboneka nyuma y'ikorwa ry'amasezerano	<u>Article 8:</u> After-acquired property	<u>Article 8:</u> Biens acquis ultérieurement à la conclusion du contrat
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibikomoka ku ngwate yatanzwe igihe cy'ikorwa ry'amasezerano.	<u>Article 9:</u> Proceeds from the collateral	<u>Article 9:</u> Produits du bien grevé de sûreté
<u>UMUTWE WA IV:</u> UKO UBUGWATE BURUTANWA	<u>CHAPTER IV:</u> PRIORITY BETWEEN SECURITY INTERESTS	<u>CHAPITRE IV:</u> ORDRE DE PRIORITE DES SURETES
<u>Ingingo ya 10:</u> Kubona ubugwate	<u>Article 10:</u> Acquisition security interest	<u>Article 10:</u> Acquisition de sûreté
<u>Ingingo ya 11:</u> Isumbana ry'ubugwate	<u>Article 11:</u> Priority order of security interests	<u>Article 11:</u> Ordre de priorité des sûretés
<u>Ingingo ya 12:</u> Ihererekanywa ry'ingwate	<u>Article 12:</u> Transfer of collateral	<u>Article 12:</u> Cession du bien grevé de sûreté
<u>Ingingo ya 13 :</u> Ubundi burenganzira ku mutungo ugwatirijwe	<u>Article 13:</u> Other rights in collateral	<u>Article 13:</u> Autres droits sur le bien grevé de sûreté
<u>Ingingo ya 14:</u> Kutabangamirana mu igwatiriza	<u>Article 14:</u> Protection of rights in taking collateral	<u>Article 14:</u> Protection des droits en cas de de prise de sûreté
<u>UMUTWE WA V:</u> KWISHYUZA	<u>CHAPTER V:</u> ENFORCEMENT OF SECURITY INTERESTS	<u>CHAPITRE V:</u> REALISATION DES SURETES
<u>Ingingo ya 15 :</u> Iyishyura mu igurishwa ry'ingwate	<u>Article 15:</u> Sale of the collateral	<u>Article 15:</u> Réalisation de la sûreté

<u>Ingingo ya 16:</u> Uburenganzira bw'uberewemo umwenda ku ngwate	<u>Article 16:</u> Right of secured creditor to apply collateral	<u>Article 16 :</u> Droit du créancier garanti sur le bien grevé de sûreté
<u>Ingingo ya 17:</u> Igurisha ry'ingwate	<u>Article 17:</u> Sale of collateral	<u>Article 17:</u> Mise en vente du bien grevé de sûreté.
<u>Ingingo ya 18:</u> Uburenganzira bwo kongera kugura ingwate	<u>Article 18:</u> Rights to redeem collateral	<u>Article 18:</u> Droits de rachat du bien grevé de sûreté
<u>Ingingo ya 19 :</u> Gusubira mu masezerano y'ubugwate	<u>Article 19:</u> Reinstatement of security agreement	<u>Article 19:</u> Révision du contrat de garantie
<u>Ingingo ya 20:</u> Kuregera urukiko	<u>Article 20:</u> Suing in court	<u>Article 20:</u> Saisine de la juridiction
<u>Ingingo ya 21 :</u> Umwanditsi Mukuru ushinzwe iby'ingwate ku mutungo wimukanwa	<u>Article 21:</u> Registrar General of security interests in movable property	<u>Article 21:</u> Registraire Général des suretés mobilières
<u>Ingingo ya 22:</u> Igitabo cy'ingwate ku mutungo wimukanwa	<u>Article 22:</u> Register of security interests in movable property	<u>Article 22:</u> Registre des suretés mobilières
<u>Ingingo ya 23:</u> Ibikubiye mu gitabo cy'ingwate ku mutungo wimukanwa	<u>Article 23:</u> Content of the Register of Security Interests in Movable Property	<u>Article 23:</u> Contenu du Registre des sûretés mobilières
<u>Ingingo ya 24:</u> Kwandikisha ubugwate	<u>Article 24:</u> Registration of the security interest	<u>Article 24 :</u> Enregistrement de la sûreté
<u>Ingingo ya 25:</u> Igihe iyandikisha rimara	<u>Article 25:</u> Duration of registration	<u>Article 25 :</u> Durée de l'enregistrement
<u>Ingingo ya 26:</u> Ihererekanya ry'ingwate	<u>Article 26:</u> Transfer of security interest	<u>Article 26:</u> Cession de sûreté
<u>Ingingo ya 27:</u> Isubizwaho ry'iyandikisha	<u>Article 27:</u> Restoration of registration	<u>Article 27:</u> Rétablissement d'enregistrement

Ingingo ya 28: Gukura mu gitabo ibyanditse no gukosora amakosa cyangwa ibyibagiranye

Article 28: Removal of data from register and correction of errors and omissions

Article 28 : Radiation de données du registre et correction d'erreurs et omissions

Ingingo ya 29: Gusoma ibyanditse mu gitabo cyagenewe iyandikwa ry'ubugwate

Article 29: Searches of register

Article 29: Consultation de registre

Ingingo ya 30 : Ibigomba kuba bigamijwe n'usaba gusoma igitabo cyandikwamo ubugwate

Article 30: Purpose of the person requesting search of the register.

Article 30: Objectifs de la personne demandant la consultation du registre des sûretés

UMUTWE WA VI: INDISHYI Z'AKABABARO, GUTANGA AMAKURU, IMENYESHA N'AMABWIRIZA

CHAPTER VI: DAMAGES, INFORMATION, NOTICES, REGULATIONS

CHAPITRE VI: DOMMAGES ET INTERETS, INFORMATION, AVIS ET REGLEMENTS

Ingingo ya 31: Ibyerekeye indishyi z'akababaro

Article 31: Damages

Article 31: Dommages et intérêts

Ingingo ya 32: Amabwiriza

Article 32: Regulations

Article 32: Règlements

UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER VII: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 33: Igihe cy'inzibacyuho

Article 33: Transitional period

Article 33: Période transitoire

Ingingo ya 34: Itegurwa n'isuzumwa ry'iri tegeko

Article 34: Drafting and consideration of this Law

Article 34: Elaboration et examen de la présente loi

Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Article 35: Repealing of inconsistent provisions

Article 35 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 36: Igihe itegeko ritangirira gukurikizwa

Article 36: Commencement

Article 36: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 11/2009 RYO KUWA 14/05/2009 RYEREKEYE UBUGWATE KU MUTUNGO WIMUKANWA

LAW N° 11/2009 OF 14/05/2009 ON SECURITY INTERESTS IN MOVABLE PROPERTY

LOI N° 11/2009 DU 14/05/2009 RELATIVE AUX SURETES MOBILIERES

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w’Abadepite mu nama yawo yo kuwa 24 Mata 2009;

The Chamber of Deputies, in its session of 24 April 2009;

La Chambre des Députés, en sa séance du 24 avril 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane mu ngingo zaryo; iya 29, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n’iya 201.

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in Articles 29, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 29, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108 et 201;

Isubiye ku Itegeko ryo ku wa 12 Mutarama 1920 ryerekeye ubugwate ku bicuruzwa no ku nyandiko nyemezabuguzi;

Having reviewed the Decree of 12/01/1920 on security interests in business and commercial invoices;

Revu le Décret du 12/01/1920 relatif au gage du fonds de commerce, de l’escompte et gage de la facture commerciale;

Isubiye ku Itegeko ryo kuwa 28 Nyakanga 1934 ryerekeye inyandiko mvunjwafaranga; Having reviewed the Decree of 28/07/1934 on bill of exchange, promissory note and protest; Revu le Décret du 28/07/1934 relatif à la lettre de change, billet à ordre et protêt;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES**

Ingingo ya mbere: icyo itegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigenga ibyerekeranye n'ubugwate ku mutungo wimukanwa.

This Law governs security interests in Movable Property.

La présente loi régit les sûretés mobilières.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

Uretse igihe byaba biteganywa ukundi, muri iri tegeko amagambo akurikira asobanura:

In this Law, unless the context otherwise requires, the following terms shall mean:

Dans la présente loi, à moins que le contexte n'en dispose autrement, les termes suivants signifient:

1°“ibiyongereye ku mutungo”: ibintu byiyongereye mu mutungo cyangwa byashyizwe ku mutungo;

1° “accessions”: goods that are installed in, or affixed to, other goods;

1° “accessions”: biens incorporés ou fixés à d'autres biens;

2°“inyandiko igaragaza uburenganzira bwo kwishyurwa”: inyandiko imwe cyangwa nyinshi zerekana ko umuntu afitiye undi umwenda w'amafaranga, ingwate cyangwa amufitiye ubukode bw'ibintu bye ku mutungo cyangwa ku wiyongeraho;

2° “chattel paper”: one or more writings that evidence both a monetary obligation and a security interest in, or lease of, specific goods or specific goods and accessions;

2° “acte mobilier” : un ou plusieurs écrits constatant à la fois l'existence d'une obligation pécuniaire sur des biens déterminés ou d'une sûreté sur ces biens, ou sur ces biens et leurs accessions;

- 3° **“ingwate”**: umutungo w’umuntu bwite ukorehwa mu bugwate; 3° **“collateral”**: personal property that is subject to a security interest; 3° **“bien grevé”** : bien personnel meuble grevé d’une sûreté;
- 4° **“urukiko”**: urukiko rubifitiye ububasha; 4° **“court”**: court of competent jurisdiction; 4° **“jurisdiction”**: la juridiction compétente;
- 5° **“ugomba kwishyura”**: umuntu wagurijwe ugomba kwishyura cyangwa kurangiza inshingano zatumye atanga ingwate; 5° **“debtor”**: person who owes payment or performance of an obligation secured; 5° **“débiteur”**: personne qui a contracté un crédit et qui doit rembourser ou tenue à l’exécution d’une obligation garantie;
- 6° **“inyandiko igaragaza ko umuntu afite uburenganzira ku mutungo”**: inyandiko yatanzwe cyangwa yahawe uwabikije ibintu; 6° **“document of title”**: writing issued by or addressed to a bailee; 6° **“acte-titre”**: écrit émis ou remis au dépositaire;
- 7° **“umutungo wimukanwa”**: umutungo w’umuntu bwite utandukanye ugizwe n’umutungo ufatika cyangwa udafatika. Mu mutungo ufatika harimo ibisarurwa, amatungo, ibiti bisarurwa n’ibindi bikoresho byimukanwa. 7° **“movable property”**: various personal property either tangible or intangible. Tangible property includes crops, animals, trees to be harvested and other movable goods. 7° **“biens meubles”**: différents types de biens meubles corporels ou incorporels. Les biens corporels comprennent des récoltes, des animaux, des arbres à recueillir et autres biens meubles;
- Mu mutungo udafatika harimo inyandiko z’imitungo yimukanwa, inyandiko yerekana ko umuntu afite uburenganzira ku mutungo, impapuro zivunjwamo amafaranga, ingwate ku ishoramari cyangwa amafaranga; Intangible property includes chattel paper, documents of title, negotiable instruments, investment securities or money; Les biens incorporels comprennent les titres de propriété mobilière, des titres, des titres négociables, les valeurs de placement ou de l’argent;
- 8° **“umutungo uri mu bubiko”**: umutungo ubitswe n’umuntu kugira ngo ugurishwe cyangwa ukodeshwe; 8° **“inventory”**: goods that are held by a person for sale or lease; 8° **“stock”**: ensemble de biens qui sont détenus par une personne pour la vente ou la location ;
- 9° **“amafaranga”**: amafaranga yose 9° **“money”**: Rwandan currency or any 9° **“argent”**: toute monnaie, rwandaïse ou

- akoreshwa mu bwishyu yemewe mu Rwanda yaba ay'u Rwanda cyangwa ay'ibindi bihugu;
- 10° “inyandiko zivunjwamo amafaranga”:** inyandiko mpeshabwishyu cyangwa urwandiko mvunjwafaranga;
- 11°“imenyekanisha” :** ibisobanuro bisabwa cyangwa byemewe n'iri tegeko cyangwa amabwiriza bigomba gushyirwa mu gitabo kugira ngo hakorwe iyandikwa rigamije kwemeza ingwate yafashwe ku kintu kiri mu bugwate;
- 12°“ubugwate bwanditswe”** ubugwate bwashyizweho, kandi amakuru yose abwerekeye yanditswe mu bitabo by'Umwanditsi Mukuru;
- 13° “ibikomoka ku bicuruzwa”:** umutungo wimukanwa kandi ukomoka mu buryo buziguye cyangwa butaziguye ku **bucuruzi** bukozwe ku mutungo watanzweho ingwate cyangwa ku bikomoka kuri uwo mutungo, kandi urimo umwenda akaba awubonamo inyungu.
- 14° “igitabo”:** igitabo cyandikwamo ibyerekeye ubugwate gicungwa n'ibiro by'Umwanditsi Mukuru;
- foreign currency authorized as a legal tender by the law of Rwanda;
- 10° “negotiable instruments”:** a bill of exchange or promissory note;
- 11°“notice”:** data required or recognized by this Law or regulations to be entered in the Register for the registration of the security interest in the collateral;
- 12° “registered security interest”:** security interest which has been created and all data thereto related have been entered in the register of the Registrar General;
- 13° “proceeds”:** identifiable personal property that is derived directly or indirectly from a dealing with collateral or the proceeds of collateral; and in which the debtor acquires an interest.
- 14° “register”:** register maintained by the Office of the Registrar General in which all data on security interests are recorded;
- étrangère, acceptée comme moyen de paiement au Rwanda;
- 10° “titres négociables”:** une lettre de change ou un billet à ordre ;
- 11°“avis”:** données requises ou reconnues par la présente loi ou règlements qui doivent être introduites au registre pour l'enregistrement de la sûreté sur un bien grevé de sûreté ;
- 12° “ sûreté enregistrée”:** sûreté qui a été créée et toutes les données y relatives sont inscrites au registre du Registraire Général;
- 13°“produit” :** bien meuble susceptible d'être reconnu provenant directement ou indirectement d'une opération relative à un bien grevé ou à son produit et dans lequel le débiteur acquiert un intérêt.
- 14° “registre”:** registre tenu par l'Office du Registraire Général où sont enregistrées toutes les données relatives aux sûretés ;

15° “uberewemo umwenda”: umuntu wahawe ingwate kubera amasezerano yagiranye n’undi muntu umubereyemo umwenda;

16° “amasezerano y’ubugwate”: amasezerano ashiraho cyangwa ateganya ingwate, kandi akubiyemo inyandiko igaragaza ikimenyetso cy’ingwate;

17° “ubugwate”: uburenganzira ku kintu bwite cy’umuntu buturutse ku gikorwa cy’ubucuruzi cyemeza ko hazaba ubwishyu cyangwa irangiza ry’inshingano hatitawe ku miterere y’icyo gikorwa cyangwa ku biranga umuntu ufite uburenganzira kuri iyo ngwate.

UMUTWE WA II: AMAHAME YEREKERANYE N’ISHYIRWA MU BIKORWA BY’INGWATE

Ingingo ya 3 : Ishyirwaho ry’ingwate

Ubugwate bubaho iyo habayeho amasezerano yo gutanga ikintu ho ingwate hagati y’uberewemo umwenda n’uwurimo, uberewemo umwenda akagiha agaciro kandi urimo umwenda agakomeza kukigiraho

15° “creditor”: person who holds a security interest under an agreement concluded with his/her debtor;

16° “security agreement”: agreement that creates or provides for a security interest and includes a writing that evidences a security agreement;

17° “security interest”: interest in personal property created or provided for by a transaction that in substance secures payment or performance of an obligation, without regard to the form of the transaction; and without regard to the identity of the person who has title to the collateral.

CHAPTER II: PRINCIPLES RELATING TO ENFORCEMENT OF SECURITY INTERESTS

Article 3: Creation of security interests

A security interest is created in collateral when a security agreement exists between the creditor and the debtor, value is given by the secured party; and the debtor has rights in the collateral.

15° “créancier”: personne qui détient une sûreté selon un accord conclu avec son débiteur;

16° “contrat de garantie”: convention qui constitue une sûreté ou qui la prévoit; y compris tout écrit prouvant l’existence d’un contrat de garantie;

17° “sûreté”: intérêt sur un bien meuble créé ou procuré par une transaction qui assure le paiement ou l’exécution d’une obligation, sans égard à la forme de la transaction ni à l’identité de la personne qui a obtenu un droit sur un bien grevé de sûreté.

CHAPITRE II: PRINCIPES RELATIFS A L’EXECUTION DES SURETES

Article 3: Constitution d’une sûreté

Une sûreté est constituée sur un bien lorsqu’il existe un contrat de garantie entre le créancier et le débiteur après que le créancier ait donné une valeur au bien grevé de sûreté et que le débiteur continue

uburenganzira.

de garder ses droits sur ce bien.

Ingingo ya 4: Ihabwagaciro ry’ubugwate

Article 4: Effectiveness of security interest

Article 4 : Validité de la sûreté

Ubugwate bwitwa ko bwahawe agaciro iyo bumaze kwandikishwa ku Mwanditsi Mukuru.

A security interest shall be effective upon its registration by the Registrar General.

Une sûreté est valide après son enregistrement par le Registraire Général.

Ingwate y’ibintu yakozwe hakurikijwe itegeko ry’aho ibintu biri igihe ubugwate bwabaga na mbere y’uko ibintu bizanwa mu Rwanda ikomeza kugira agaciro mu Rwanda mbere yuko biza mu Rwanda kandi igashobora kuba yakwandikishwa igahabwa uberewemo umwenda hakurikijwe iri tegeko.

A security interest in goods that is perfected under the law of the jurisdiction in which the goods are situated when the security interest was created and before the goods are brought into Rwanda continues to be perfected in Rwanda and may be registered in Rwanda for the benefit of the creditor following this Law.

Une sûreté enregistrée sur des biens selon le droit du pays où les biens sont situés au moment de la constitution d’une sûreté avant que les biens ne soient apportés au Rwanda continue d’être valide au Rwanda et peut être enregistrée au Rwanda au profit du créancier en vertu de la présente loi.

Uretse igihe itegeko ribiteganyanya ukundi, kugira agaciro kw’ubugwate n’inkurikizi zabyo bikorwa hakurikijwe amategeko y’u Rwanda iyo umutungo ufashweho ingwate uri mu Rwanda.

Unless provided by law, the effectiveness of security interest shall follow the law of Rwanda where the property in collateral is situated in Rwanda.

Sauf stipulation contraire de la loi, la validité d’une sûreté et ses effets sont régis par la loi rwandaise quand le bien grevé de sûreté est situé au Rwanda.

Ingingo ya 5 : Ibikubiye mu masezerano y’ubugwate

Article 5: Content of the security interest agreement.

Article 5: Contenu d’un contrat de garantie

Amasezerano y’ubugwate akorwa iyo urimo umwenda asinye ayo masezerano akubiyemo:

A security interest agreement shall be created when the debtor has signed a security interest agreement that contains:

Un contrat de garantie est conclu après que le débiteur ait signé un accord contenant:

1° kwerekana mu buryo burambuye ikintu cyafashweho ingwate ko gishobora

1° an adequate description of the collateral by item or kind that enables the

1° une description appropriée du bien grevé de sûreté permettant son

kumenyekana ;

collateral to be identified;

identification;

2° inyandiko igaragaza umutungo igizwe n'umutungo wagaragajwe n'uzaza wandikishijwe w'ugomba kwishyura.

2° a statement that a security interest is taken in all of the debtor's present and after-acquired property.

2° une déclaration sur le patrimoine indiquant le bien du débiteur présent ou à venir qui est donné en sûreté.

UMUTWE WA III: UBWOKO BW'UMUTUNGO WIMUKANWA USHOBORA GUTANGWAHO INGWATE

CHAPTER III: KINDS OF MOVABLES SUBJECT TO SECURITY INTERESTS

CHAPITRE III : SORTES DE BIENS MEUBLES SUSCEPTIBLES DE SURETES

Ingingo ya 6: Ubwoko bw'umutungo wimukanwa

Article 6: Kinds of movable property

Article 6 : Sortes de biens meubles

Umutungo wimukanwa ushobora gutangwaho ingwate mu masezerano y'ubugwate ugizwe n'ibi bikurikira:

The movable property subject to security interest in an agreement comprises the following:

Les biens meubles susceptibles de contrat de garantie comprennent :

1° umutungo wose w'umuntu bwite wimukanwa afite mu gihe cy'ikorwa ry'amasezerano, harimo amatungo n'ibiyakomokaho, umusaruro ku bihingwa n'indi mitungo yose yimukanwa;

1° all personal movable property present at the contracting time, including the property and its proceeds, animals and derivative products, crops and other movable property;

1° tous les biens meubles d'une personne présents au moment de la conclusion du contrat, y compris les biens et leurs produits, le bétail et ses produits dérivés, les récoltes et autres biens meubles;

2° umutungo wimukanwa wose uteganyijwe kuboneka nyuma y'ikorwa ry'amasezerano y'ubugwate;

2° all after-acquired movable property;

2° tous les biens meubles acquis ultérieurement;

3° ibikomoka ku ngwate yatanzwe igihe cy'ikorwa ry'amasezerano y'ubugwate;

3° proceeds from the collateral granted in the security interest agreement;

3° produit du bien grevé de sûreté au moment de la conclusion du contrat de garantie ;

4° inyandiko iteganya uburenganzira ku

4° a document evidencing the right to

4° un document prouvant le droit au

bwishyu.

payment.

remboursement.

Ingingo ya 7: Umutungo wimukanwa mu gihe cy'ikorwa ry'amasezerano

Article 7: Movable property at the time of signing the contract

Article 7: Biens meubles au moment de la conclusion du contrat

Umutungo wimukanwa mu gihe cy'ikorwa ry'amasezerano ugizwe n'umutungo wose w'umuntu bwite wimukanwa afite mu gihe cy'ikorwa ry'amasezerano, harimo amatungo n'ibiyakomokaho, umusaruro ku bihingwa byaba bikiri mu murima cyangwa bimaze gusarurwa n'indi mitungo yose yimukanwa;

The movable property at the time of signing a contract includes all personal movable property present at the time of signing a contract including animals and their proceeds, crops while growing and afterwards when cut or separated from the soil and other movable property;

Les biens meubles au moment de la conclusion du contrat comprennent tous les biens meubles personnels présents au moment de la conclusion du contrat, le bétail et ses produits dérivés, les plantes sur pied ainsi qu'après la récolte et autres biens meubles.

Amasezerano y'ubugwate agomba kugaragaza imiterere y'uwo mutungo utanzweho ingwate.

The security interest agreement shall give a full description of the collateral.

Le contrat de garantie doit donner une description complète du bien grevé de sûreté.

Ingingo ya 8: Umutungo uteganyijwe kuboneka nyuma y'ikorwa ry'amasezerano

Article 8: After-acquired property

Article 8: Biens acquis ultérieurement à la conclusion du contrat

Amasezerano y'ubugwate ateganya gutanga ingwate ku mutungo uzaboneka nyuma y'ikorwa ry'amasezerano.

A security agreement shall provide for security interests in after-acquired property

Le contrat de garantie prévoit la sûreté sur des biens à acquérir après sa conclusion.

Ingingo ya 9: Ibikomoka ku ngwate yatanzwe igihe cy'ikorwa ry'amasezerano.

Article 9: Proceeds from the collateral

Article 9: Produits du bien grevé de sûreté

Amasezerano y'ubugwate ateganya ingwate ubwayo n'ibizakomoka kuri iyo ngwate mu gihe cy'ikorwa ry'amasezerano.

A security interest agreement shall provide for the collateral and its proceeds at the time of signing a contract.

Le contrat de garantie indique le bien grevé de sûreté ainsi que ses produits au moment de la signature du contrat.

Uberewemo umwenda agomba gusubiza uburenganzira ku ngwate n'ibiyikomokaho amaze kwishyurwa.

UMUTWE WA IV: UKO UBUGWATE BURUTANWA

Ingingo ya 10: Kubona ubugwate

Byitwa kubona ubugwate iyo hari:

1° ingwate yatanzwe n'ugura ku buryo ingwate yishingira kwishyura ikiguzi cyose cyangwa igice cyayo cy'ibintu byafashweho ingwate;

2° ingwate yafatiriwe n'umuntu utanga ikintu cy'igiciro kugira ngo abashe kugira uburenganzira ku bintu byatanzweho ingwate ku buryo icyo kintu cy'igiciro gikoreshwa mu kubona ubwo burenganzira;

3° inyungu y'ukodesha mu gihe ubukode bumara igihe kirenze umwaka;

4° inyungu y'uwoherereza ibicuruzwa undi muntu mu gikorwa cyo kohereza ibintu mu rwego rw'ubucuruzi; ariko, ibyo ntibibuza amasezerano y'ubugure cyangwa y'ubukode bikoze n'ugurisha.

The creditor shall give back the collateral and its proceeds after payment.

CHAPTER IV: PRIORITY BETWEEN SECURITY INTERESTS

Article 10: Acquisition security interest

Acquisition security interest occurs in case of:

1° a security interest is taken in collateral by a buyer to the extent that it secures the obligation to pay all or part of the collateral's purchase price;

2° security interest taken in collateral by a person who gives value for the purpose of enabling him/her to acquire rights in the collateral, to the extent that the value is applied to acquire those rights;

3° the interest of a lessor of goods under a lease for a term of more than one year;

4° the interest of a consignor who delivers goods to a consignee under a commercial consignment; but does not exclude a transaction of sale or lease back to the seller.

Après désintéressement, le créancier doit restituer le bien grevé de sûreté accompagné de ses produits.

CHAPITRE IV: ORDRE DE PRIORITE DES SURETES

Article 10: Acquisition de sûreté

Il y a acquisition d'une sûreté lorsque:

1° une sûreté est donnée sur un bien par un acheteur pour garantir l'obligation de payer tout ou partie du prix d'achat du bien grevé de sûreté;

2° une sûreté prise sur un bien par une personne qui procure un objet de valeur dans le but de lui permettre d'acquérir des droits sur le bien grevé de sûreté, dans la mesure où cet objet est utilisé dans le but d'acquérir ces droits;

3° l'intérêt d'un bailleur d'un bien lorsque la location dure plus d'un an;

4° l'intérêt d'un expéditeur qui envoie des biens à un destinataire dans le cadre d'une expédition commerciale; mais n'excluant pas une transaction de vente ou de location en faveur du vendeur.

Ingingo ya 11: Isumbana ry’ubugwate

Umutungo wimukanwa ushobora gutangwaho ingwate ku bantu barenze umwe baberewemo umwenda mu gihe kimwe, ariko ubugwate bwabo bwarandikishijwe ku Mwanditsi Mukuru ku matariki atandukanye.

Iyo umutungo watanzweho ingwate zitandukanye uvanzwe, buri bugwate bugumana agaciro kabwo muri ya ngwate ivanze.

Isumbana ry’ubugwate rigenwa n’igihe iyandikishwa ryakorewe mu biro by’Umwanditsi Mukuru.

Ingingo ya 12: Ihererekanywa ry’ingwate

Uburenganzira bw’uberewemo umwenda ku ngwate bushobora guhererekanywa ku bwumvikane cyangwa hakurikijwe amategeko.

Ihererekanya ry’ingwate ntiribangamira uburenganzira uberewemo umwenda yari asanganywe.

Article 11: Priority order of security interests

A movable property can be given in security interest to more creditors at the same time with different dates of registration at the office of the Registrar General.

A security interest in goods that subsequently become part of a product or mass continues in the comingled product or mass.

The priority order of security interests shall be determined by the order of their registration dates by the Office of the Registrar General.

Article 12: Transfer of collateral

The rights of a creditor in collateral may be transferred consensually or by operation of law.

The transfer of collateral shall not prejudice rights of the secured creditor

Article 11: Ordre de priorité des sûretés

Un bien meuble peut être grevé de sûreté en faveur de plusieurs créanciers en même temps mais l’enregistrement à l’Office du Registraire Général ayant été effectué à des dates différentes.

Une sûreté sur des biens qui dans la suite sont mélangés en un seul bien continue sur le nouveau bien.

L’ordre de priorité des sûretés sera déterminé selon les dates auxquelles l’enregistrement à l’Office du Registraire Général a été effectué.

Article 12: Cession du bien grevé de sûreté

Les droits du créancier sur le bien grevé de sûreté peuvent être cédés par convention ou par effet de la loi.

La cession du bien grevé de sûreté ne doit pas porter préjudice aux droits du créancier garanti.

Ingingo ya 13 : Ubundi burenganzira ku mutungo ugwatirijwe

Mu gihe hari imirimo cyangwa igikoresho cyatanzwe ku kintu cyatanzweho ingwate, uwatanze serivisi cyangwa icyo gikoresho afite uburenganzira bwo kwishyurwa mbere.

Ingingo ya 14: Kutabangamirana mu igwatiriza

Uburenganzira ku mutungo wiyongereye ntibubangamira uburenganzira ku mutungo watanzweho ingwate.

UMUTWE WA V: KWISHYUZA

Ingingo ya 15 : Iyishyura mu igurishwa ry'ingwate

Igihe ingwate igurishijwe ngo hishyurwe uberewemo umwenda, habanza gukurwamo ikiguzi cyo kwita ku ngwate, uberewemo umwenda akishyurwa, hagira ibisaguka bigasubizwa nyir'ingwate ugomba kwishyura.

Ingingo ya 16: Uburenganzira bw'uberewemo umwenda ku ngwate

Iyo urimo umwenda adafite ubwishyu,

Article 13: Other rights in collateral

A lien arising out of materials or services provided in respect of goods that are subject to a security interest in the same goods has priority over that security interest.

Article 14: Protection of rights in taking collateral

Rights in accessions shall not prejudice prior security interests in the same goods.

CHAPTER V: ENFORCEMENT OF SECURITY INTERESTS

Article 15: Sale of the collateral

In case of sale of the collateral to pay the secured creditor, the first deduction shall be of reasonable maintenance costs of the collateral, followed by the payment of the secured creditor and the balance, if any, shall be given to the debtor.

Article 16: Right of secured creditor to apply collateral

A secured creditor shall be entitled to

Article 13: Autres droits sur le bien grevé de sûreté

Lorsqu'il y a des travaux ou du matériel donnés sur un bien grevé de sûreté, celui qui a donné le service ou du matériel a le droit d'être payé le premier.

Article 14: Protection des droits en cas de de prise de sûreté

Les droits sur les accessions ne doivent pas porter préjudice aux sûretés sur le bien qui avait antérieurement été donné .

CHAPITRE V: REALISATION DES SURETES

Article 15: Réalisation de la sûreté

En cas de réalisation de la sûreté pour rembourser le créancier, déduction est faite d'abord des frais occasionés par l'entretien du bien grevé de sûreté ; ensuite le créancier est désintéressé, le surplus, s'il y en a, est remis au débiteur.

Article 16 : Droit du créancier garanti sur le bien grevé de sûreté

Si le débiteur est en défaut de paiement,

uberewemo umwenda afite uburengazira bwo kwishurwa hifashishijwe ingwate.

apply the collateral to the satisfaction of the obligation secured by the security interest if the debtor is in default.

le créancier garanti a droit de se faire rembourser sur le bien grevé de sûreté.

Ingingo ya 17: Igurisha ry'ingwate

Article 17: Sale of collateral

Article 17: Mise en vente du bien grevé de sûreté.

Uberewemo umwenda ufite uburenganzira bwo kwishyurwa mbere y'abandi ashobora gufata ya ngwate akayigurisha iyo urimo umwenda atubahirije amasezerano y'ubugwate.

A secured creditor with priority over other secured creditors may take possession of and sell collateral when the debtor is in default under the security agreement.

Le créancier garanti qui a un droit de préférence sur tous les autres créanciers peut prendre le bien grevé de sûreté et le vendre si le débiteur ne s'exécute pas selon l'accord de garantie;

Muri icyo gihe Umwanditsi Mukuru niwe utanga icyemezo cyo kugurisha gihesha uberewemo umwenda ingwate n'ububasha bwo kuyigurisha.

In such a case, the Registrar General shall issue a certificate authorising possession and sale of the collateral by the secured creditor.

Dans ce cas, le Registraire Général délivre un certificat autorisant la prise de possession et la vente du bien grevé de sûreté par le créancier garanti.

Mu igurisha ry'ingwate uberewemo umwenda abyumvikanyeho n'urimo umwenda bashakisha igicro gishoboka gikwiriye iyo ngwate.

In case of sale of collateral, the secured creditor in agreement with the debtor shall bear the duty to obtain the reasonable best price.

En cas de vente du bien grevé de sûreté, le créancier garanti en accord avec le débiteur, ont le devoir d'obtenir le meilleur prix raisonnable;

Ingwate ishobora kugurishwa inyuze mu cyamunara, irushanwa mu biciro rusange, igurishwa risanzwe, igurishwa mu bwumvikane cyangwa ubundi buryo bunyuze impande zombi.

Collateral may be sold by public auction, public tender, ordinary sale, or another method to the satisfaction of both parties.

Le bien grevé de sûreté peut être vendu par voie de vente aux enchères, d'offre publique, de gré à gré, ou par toute autre voie qui convient aux deux parties.

Nyuma y'aho Umwanditsi Mukuru aboneye icyifuzo cy'impande zombi cyo kugurisha ingwate, ahita abikorera imenyeshagurisha rigira agaciro nyuma y'iminsi (10) y'akazi.

Upon receipt of the request for sale of collateral by both parties, the Registrar General shall, without delay, issue a notice of sale to be effective in ten (10)

A la réception de la demande des deux parties de mettre en vente le bien grevé de sûreté, le Registraire Général émet sans délai un avis de vente dont la validité

working days.

court après dix (10) jours ouvrables.

Ingingo ya 18: Uburenganzira bwo kongera kugura ingwate

Article 18: Rights to redeem collateral

Article 18: Droits de rachat du bien grevé de sûreté

Igihe icyo ari cyo cyose mbere y'uko uberewemo umwenda wishingiwe agurisha ingwate cyangwa ayikoresha mu kurangiza inshingano bamugomba, umuntu wese ugomba kubimenyeshwa ashobora kongera kugura ingwate mu buryo bukurikira:

At any time before the secured creditor sells the collateral or is deemed to have taken the collateral in satisfaction of the obligation secured by it, any person who is entitled to receive a notice may redeem the collateral by:

A tout moment avant que le créancier ne mette en vente le bien grevé de sûreté ou n'entre en possession de ce bien en recouvrement de l'obligation garantie, toute personne ayant droit de recevoir un avis peut racheter ce bien de la façon suivante:

1° yemera kuzuzanya inshingano zose zishingiwe n'ingwate;

1° tendering fulfillment of the obligations secured by the collateral; and

1° en acceptant de remplir les obligations garanties par ce bien grevé de sûreté ;

2° yemera kwishyura umubare w'amafaranga ungana n'ibyishyuwe ikiguzi cy'ifatira; mu kugaruza ingwate n'andi mafaranga yose yaba yarayitanzeho kugira ngo igurishwe;

2° paying a sum equal to the reasonable expenses of seizing, and repossessing the collateral and any other reasonable expenses incurred by the secured creditor in enforcing the security agreement;

2° en payant un montant égal aux dépenses encourues pour la saisie du bien grevé de sûreté et toute autre dépense engagée par le créancier garanti dans la réalisation du contrat de garantie ;

Urimo umwenda afite uburenganzira bwo kongera kugura ingwate mbere y'abandi bose.

The debtor's right to redeem the collateral has priority over any other person.

Le droit du débiteur de racheter le bien grevé de sûreté prime sur tous les droits d'autres personnes.

Ingingo ya 19 : Gusubira mu masezerano y'ubugwate

Article 19: Reinstatement of security agreement

Article 19: Révision du contrat de garantie

Igihe icyo aricyo cyose mbere y'uko uberewemo umwenda wishingiwe agurisha ingwate cyangwa ayikoresha ngo yiyishyure inshingano bamugombaga, urimo umwenda

At any time before the secured creditor sells the collateral or is deemed to have taken the collateral in satisfaction of the obligation secured by it, the debtor may

A tout moment avant la mise en vente du bien grevé de sûreté par le créancier garanti ou avant que ce dernier n'entre en possession de ce bien en recouvrement de

ashobora gusubira mu masezerano y'ubugwate mu buryo bukurikira:	reinstate the security agreement by:	l'obligation garantie, le débiteur peut réviser le contrat de garantie de la façon suivante:
1° kwishyura amafaranga y'ibirarane ;	1° paying the sums actually in arrears;	1° en remboursant tous les arriérés de paiement;
2° gukemura ikindi kibazo cyose cyatuma uberewemo umwenda wishingiwe ashaka kugurisha ingwate ;	2° remedying any other default by reason of which the secured party intends to sell the collateral;	2° en redressant toute situation qui a amené le créancier garanti à chercher à vendre le bien grevé de sûreté;
3° kwishyura umubare w'amafaranga ungana n'ikiguzi cy'ifatira, mu kugaruza ingwate n'andi mafaranga yose yaba yarayitanzweho kugira ngo igurishwe.	3° paying a sum equal to expenses of seizing and repossessing the collateral, and any other reasonable expenses incurred by the secured creditor in enforcing the security agreement.	3° en payant un montant égal aux dépenses encourues pour la saisie du bien grevé de sûreté et toute autre dépense encourue par le créancier garanti dans la réalisation du contrat de sûreté;
Icyakora uko gusubira mu masezerano y'ubugwate ntibushobora kurenga inshuro ebyiri.	In any case, the reinstatement of the security agreement can not exceed twice.	Dans tous les cas, la révision du contrat de garantie ne peut se faire plus de deux fois.

Ingingo ya 20: Kuregera urukiko

Haramutse habaye itambamira iryo ariryo ryose mu bijyanye n'ikorwa ry'amasezerano y'ubugwate n'igurishwa ry'ingwate, ubifitemo inyungu yitabaza Inkiko zibifitiye ububasha.

Ingingo ya 21 : Umwanditsi Mukuru ushinzwe iby'ingwate ku mutungo wimukanwa

Umwanditsi Mukuru w'amasosiyete

Article 20: Suing in court

In case of any opposition regarding the creation and execution of the security agreement, the interested party shall sue in competent court.

Article 21: Registrar General of security interests in movable property

The Registrar General of Companies and

Article 20: Saisine de la juridiction

En cas de toute tierce opposition en rapport avec la conclusion du contrat de garantie et de la réalisation de la sûreté, la partie intéressée saisit la justice.

Article 21: Registraire Général des suretés mobilières

Le Registraire Général des sociétés

n'ibikorwa by'ubucuruzi mu Rwanda, niwe mwanditsi mukuru w'ingwate ku mutungo wimukanwa uvugwa muri iri tegeko.	business activities in Rwanda shall also be the Registrar General of security interests in movable property.	commerciales et des activités commerciales au Rwanda assure aussi les fonctions de Registraire Général des sûretés mobilières.
Umwanditsi Mukuru, abinyujije mu nyandiko, ashobora guha undi muntu yagennye imwe mu mirimo ye, inshingano, n'ububasha ahabwa n'iri tegeko.	The Registrar General may delegate in writing to a designated person some of his/her powers and duties from this Law.	Le Registraire Général peut déléguer à toute personne qu'il désigne par écrit certains de ses attributions, pouvoirs et prérogatives lui reconnus par la présente loi.
<u>Ingingo ya 22:</u> Igitabo cy'ingwate ku mutungo wimukanwa	<u>Article 22:</u> Register of security interests in movable property	<u>Article 22:</u> Registre des sûretés mobilières
Igitabo cyandikwamo ubugwate ku mutungo wimukanwa kigomba kubikwa mu Rwanda mu biro by'Umwanditsi Mukuru.	The Register of Security Interests in Movable Property must be kept in Rwanda at the Office of the Registrar General.	Le registre des sûretés doit être gardé au Rwanda au bureau de l'Office du Registraire Général.
Icyo gitabo kigomba kuba cyanditswe mu buryo bw'ikoranabuhanga no mu buryo bw'igitabo gisanzwe.	The Register must be in electronic and in hardcopy.	Ce registre doit être sous la forme électronique et sur papier.
<u>Ingingo ya 23:</u> Ibikubiye mu gitabo cy'ingwate ku mutungo wimukanwa	<u>Article 23:</u> Content of the Register of Security Interests in Movable Property	<u>Article 23:</u> Contenu du Registre des sûretés mobilières
Igitabo cy'ingwate ku mutungo wimukanwa gikubiyemo ibi bikurikira:	The register of Security Interests in Movable Property shall contain the following data:	Le Registre des sûretés mobilières contient les données suivantes:
1° izina, umwirondoro, aderesi, aho urimo umwenda abarizwa n'umukono we;	1° the name, identification and address of the debtor and his/her signature;	1° le nom, l'identification et l'adresse du débiteur ainsi que sa signature,

2° iyo ugomba kwishyura ari umuryango ufite ubuzimagatozi, izina wahawe hongewemo inomero iwuranga wahawe hamwe n'izina, umwirondoro n'umukono w'uwuhagarariye imbere y'amategeko;

3° imiterere y'ingwate n'ibiyiranga byose byemewe n'amategeko;

4° ibindi byose byakenerwa mu gutunganya iyandikishwa ry'ingwate bisabwe n'Umwanditsi Mukuru

Ingingo ya 24: Kwandikisha ubugwate

Byitwa ko ubugwate bwandikishijwe iyo umuntu gatozi cyangwa umuryango ufite ubuzima gatozi bamaze kwandikisha ingwate mu gitabo cy'ingwate ku Mwanditsi Mukuru kivugwa mu ngingo ya 22 y'iri tegeko, akanahabwa inomero .

Iri yandikisha rikorwa n'utanze ingwate yerekanye icyemezo yishyuriyeho amafaranga yabugenewe kandi iyandikisha rikagaragaza itariki n'isaha byakoreweho.

Umwanditsi Mukuru agenera icyemezo

2° if the debtor is an organization that is incorporated, the name and the unique number assigned to it on its incorporation, the name identification and the signature of its legal representative;

3° nature and description of the collateral as required by the law;

4° any other data deemed necessary for the registration of the security interest as requested by the Register General.

Article 24: Registration of the security interest

There shall be registration of security interest after its recording at the Office of the Registrar General in the register of security interests mentioned in article 22 of this Law by a natural person or a company, and a number shall be given to that person or company.

The registration shall be effected by the debtor on presentation of receipt of payment of due fees and shall mention the date and time of registration.

The Registrar General shall issue a

2° si le débiteur est une personne morale enregistrée, sa dénomination sociale, le numéro spécifique lui attribué lors de sa constitution ainsi que le nom, l'identification et la signature de son représentant légal;

3° la nature et toute la description détaillée du bien grevé de sûreté telle que prévue par la loi ;

4° toutes autres données nécessaires à l'enregistrement de la sûreté qui seraient exigées par le Registraire Général.

Article 24 : Enregistrement de la sûreté

Une sûreté est réputée inscrite après son introduction par une personne physique ou morale au registre des sûretés à l'Office du Registraire Général mentionné à l'article 22 de la présente loi et qu'un numéro lui est attribué.

L'enregistrement est effectué à la demande du débiteur sur présentation d'un reçu de paiement des frais requis et doit mentionner la date et l'heure de l'enregistrement.

Le Registraire Général délivre un

cy'iyandikisha ry' ubugwate urimo umwenda akagera kopi uberewemo umwenda.

certificate of registration of security interest to the debtor and give a copy to the creditor.

certificat d'enregistrement de la sûreté au débiteur et en réserve copie au créancier.

Mu gihe habaye igihinduka mu byanditse mu gitabo cy'ingwate bimenyeshwa Umwanditsi Mukuru. Iryo hinduka ntirigira ingaruka ku itariki iyandikishwa ryakoreweho.

In case of any change in the data recorded in the Register, notice shall be made to the Registrar General. The date of registration shall not be affected by such changes.

En cas de changement de données introduites au registre, le Registraire Général doit en être avisé. De tels changements n'affectent pas la date d'enregistrement.

Ingingo ya 25: Igihe iyandikisha rimara

Article 25: Duration of registration

Article 25 : Durée de l'enregistrement

Iyandikisha ry'ubugwate riba rifite agaciro uherye ku muni ryandikiweho:

The registration of a security interest shall be effective commencing on the day it is perfected:

L'enregistrement d'une sûreté est valide à partir du jour de son enregistrement :

1° kugeza igihe cyashyizwe mu masezerano;

1° until the expiration of the term specified in the contract;

1° jusqu'à la date d'expiration du terme mentionné dans le contrat;

2° ikindi gihe cyagenwa n'inyandiko y'ihindura ry'ubugwate ku bwumvikane bw'impande zombi.

2° any other term specified in the notice of change of the security interest agreement as agreed upon by both parties.

2° tout autre terme spécifié dans un avis de changement du contrat de garantie convenu par les deux parties.

Ingingo ya 26: Ihererekanya ry'ingwate

Article 26: Transfer of security interest

Article 26: Cession de sûreté

Ihererekanya ry'ubugwate bwandikishije rishobora gukorwa ku bugwate bwose cyangwa ku gice cyabwo.

A registered security interest may be transferred in whole or in part.

Une sûreté enregistrée peut être cédée en intégralité ou partiellement;

Iryo hererekanya rigomba kwandikwa rigaragaza imiterere y'ibyahindutse ku bugwate igihe cyose bubayeho.

Such a transfer shall be registered describing changes made, if any, on the security interest.

Une telle cession est enregistrée en donnant une description des changements, s'il y en a, opérés sur la sûreté.

Uweguriwe ingwate muri icyo gihe ahita yandikwa mu gitabo cyabugenewe.

The name of transferee of a security interest shall be immediately recorded in the Register.

Le nom du cessionnaire de la sûreté est immédiatement inscrit au registre.

Ingingo ya 27: Isubizwaho ry'iyandikisha

Article 27: Restoration of registration

Article 27: Rétablissement d'enregistrement

Umwanditsi Mukuru ashobora gusubiza iyandikisha mu gitabo iyo abonye ko iryo yandikisha ryari ryarasibwe cyangwa ryarakuwe mu gitabo kubera kwibeshya kwe.

The Registrar General may restore a registration if it appears to the Registrar General that, due to a clerical error he/she made, the registration has been incorrectly discharged or removed from register.

Le Registraire Général peut rétablir un enregistrement quand il remarque qu'un tel enregistrement a été supprimé ou rayé du registre par erreur.

Iyandikisha risubijwe mu gitabo muri ubwo buryo rigomba gufatwa nk'aho ritigeze rita agaciro no muri icyo gihe cyose ryari ryarasibwe cyangwa ryarakuwe mu gitabo.

A registration so restored must be regarded as having continued in force throughout the period during which it was incorrectly discharged or removed as if it had not been so discharged or removed.

Un enregistrement ainsi rétabli doit être considéré comme ayant été valide tout au long de la période durant laquelle il aura été incorrectement supprimé ou rayé, comme s'il n'avait jamais été supprimé ou rayé.

Ingingo ya 28: Gukura mu gitabo ibyanditse no gukosora amakosa cyangwa ibyibagiranye

Article 28: Removal of data from register and correction of errors and omissions

Article 28: Radiation de données du registre et correction d'erreurs et omissions

Ibyanditswe mu iyandikisha bishobora kuvanwa mu gitabo:

Data in a registration may be removed from the register:

Les données d'enregistrement peuvent être rayées:

1° iyo iyandikisha ritagifite agaciro;

1° when the registration is no longer effective;

1° quand l'enregistrement n'est plus valide;

2° iyo handikishijwe imenyeshya rihindura risiba iyandikishwa cyangwa igice cyaryo;

2° on the registration of a change notice discharging or partially discharging the registration;

2° en cas d'enregistrement d'un avis de changement qui supprime intégralement ou partiellement

		l'enregistrement;
3° iyo Umwanditsi Mukuru abonye ko ibyanditswe nta kamaro bifite.	3° if the Registrar is satisfied that the data is not important.	3° quand le Registraire Général trouve que les données n'ont pas d'importance;
Mu minsi icumi (10) uherye ku muni yaboneyeho imenyasha, Umwanditsi Mukuru, mbere yo gufata icyemezo, agomba kubanza gusaba uberewemo umwenda kumusobanurira impamvu ibyanditswe bifite akamaro.	The Registrar General must, before making a decision, give the secured creditor notice to show cause, within ten (10) days of the date on which the notice is given, why the data is important.	Avant qu'il ne prenne une décision, le Registraire Général doit demander au créancier garanti dans un délai de dix (10) jours à partir de la date à laquelle l'avis a été donné, de justifier le bien-fondé des données ;
Iyo uberewemo umwenda adahaye Umwanditsi Mukuru ibisobanuro bigaragaza ko ibyanditswe bifite akamaro mu gihe kitarenze iminsi icumi (10), Umwanditsi Mukuru afite ububasha bwo kubisiba mu gitabo.	If the secured creditor fails within ten (10) days to show cause to the Registrar General's satisfaction why the data is important, the Registrar General may, in his/her discretion, remove the data from the register.	Si le créancier garanti ne justifie pas le bien fondé des données dans un délai de dix (10) jours, le Registraire Général peut, dans son pouvoir discrétionnaire, rayer du registre ces données.
Uberewemo umwenda ashobora kwitabaza urukiko kugira ngo rutegeke Umwanditsi Mukuru gusubiza mu gitabo ibyanditswe yari yakuyemo amaze kurugaragariza ko bifite akamaro.	The court may, on application by a secured creditor, compel the Register General to restore data in the register if it is satisfied that the data is important.	La juridiction peut, sur demande du créancier garanti qui lui a prouvé le bien-fondé des données, enjoindre le Registraire Général de les rétablir au registre.
Icyo gihe, Umwanditsi Mukuru asubiza mu gitabo ibyari byanditswemo nta mafaranga yatse.	In that case, the Registrar must restore the data to the register free of charge.	Dans ce cas, le Registraire doit rétablir les données sans frais requis.
Amaze kubyemeranyaho n'impande zombi, Umwanditsi Mukuru ashobora gukosora amakosa y'imyandikire yakozwe cyangwa ibyibagiranye yakoze igihe cy'iyandikisha.	With the consent of both parties, the Register General may correct clerical error or omissions made by the Register in a registration.	Sur accord des deux parties, le Registraire Général peut corriger les erreurs ou omissions commises au moment de l'enregistrement.

Iri kosora rikorwa hakurikijwe ibyumvikanyweho n'impande zombi zakoze amasezerano y'ubugwate.

Ingingo ya 29: Gusoma ibyanditse mu gitabo cyagenewe iyandikwa ry'ubugwate

Nk'uko biteganywa n'iri tegeko umuntu afite uburenganzira bwo gusoma ibyanditse mu gitabo cyagenewe kwandikwamo ubugwate, ndetse agahabwa kopi y'ibyashakayemo.

Gusoma igitabo cyagenewe kwandikwamo ubugwate bikorwa kuri ibi bikurikira:

- 1° amazina y'ubereyemo undi umwenda;
- 2° numero yahawe ikintu cyatanze ubugwate, iyo itegeko cyangwa amabwiriza biteganywa ko icyo kintu kigomba guhabwa numero yo kwandikwa;
- 3° numero yahawe iyandikwa ry'ubugwate;
- 4° ikindi kirango giteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 30 : Ibigomba kuba bigamijwe n'usaba gusoma igitabo cyandikwamo ubugwate

Abantu bafite uburenganzira bwo gusoma igitabo cyagenewe kwandikwamo ubugwate bagomba kuba bagamije kimwe muri ibi bikurikira:

Such corrections shall be made as agreed upon by both parties to the security interest agreement.

Article 29: Searches of register

In accordance with this Law, a person has the right to search the register, and obtain a printed search result.

The register may be searched only by reference to the following criteria:

- 1° the name of the debtor;
- 2° the unique number assigned to the collateral when the law or regulations so provide;
- 3° the registration number of the security interest;
- 4° any other criteria specified by the law.

Article 30: Purpose of the person requesting search of the register.

The persons who are entitled to search the register must have one of the following purposes:

De telles corrections sont faites comme convenu par les deux parties au contrat de garantie.

Article 29: Consultation de registre

En vertu de la présente loi, toute personne a le droit de consulter le registre et en obtenir une copie imprimée des résultats obtenus.

Le registre peut être consulté en ce qui concerne les points suivants:

- 1° le nom du débiteur ;
- 2° le numéro spécifique attribué au bien grevé de sûreté quand la loi le requiert ainsi ;
- 3° le numéro d'enregistrement de la sûreté;
- 4° tout autre critère spécifié par la loi.

Article 30: Objectifs de la personne demandant la consultation du registre des sûretés

Les personnes autorisées à consulter le registre des sûretés doivent avoir un des objectifs suivants:

- | | | |
|---|---|--|
| 1° kugaragaza ko hari aho ubereyemo undi umwenda cyangwa uwahawe ingwate bahurira n'ubugwate bwanditse mu gitabo; | 1° establishing that there is any relation between the secured creditor or the debtor with the security interest; | 1° établir qu'il y a une relation entre le débiteur ou le créancier garanti et la sûreté inscrite au registre; |
| 2° kumenya niba nta mpamvu zatambamira ko icyo kintu gitangwa cyangwa kidatangwaho ubugwate; | 2° establishing whether there is any reason which may lead to opposition to give the property in security interest; | 2° établir s'il n'y a pas d'obstacle à grever ce bien de sûreté; |
| 3° kumenya niba umuntu cyangwa isosiyete yanditse mu bugwate bwandikishijwe cyangwa undi wese ubufitemo inyungu yahabwa inguzanyo; kumenya kandi ko ubugwate ku kintu cyimukanwa cyatanzwe na we cyangwa niyo sosiyete byagira agaciro; | 3° establishing whether to provide credit to the person, company or any person who has interest in the guarantee; and establishing whether that security interest in the movable property availed by that person or company shall be valid; | 3° établir la possibilité d'octroi de crédit à une personne ou une société inscrite au registre ou toute autre personne qui a intérêt dans la sûreté et établir si la garantie que cette personne ou société pourrait donner serait valide; |
| 4° kureba niba ashobora gushora cyangwa gufatanya mu ishoramari n'undi muntu, isosiyete cyangwa indi sosiyete bifitanye isano byanditse mu gitabo cy'ubugwate; | 4° establishing whether to invest in or with the person or company or related company registered in the register of security in movable property; | 4° établir la possibilité d'investissement dans ou avec une personne ou une société ou une société apparentée inscrite au registre des sûretés mobilières; |
| 5° kumenya amakuru iyo ari umucungamutungo w'isosiyete iri mu nzira y'iseswa n'undi wese amategeko yemerera iyo agaragaje ko amakuru akeneye mu gitabo cyandikwamo ubugwate hari aho ahuriye n'imirimo yahawe. | 5° collecting information in case of an insolvency administrator and any other authorized person upon proving that the needed information from the register is related to the work he/she has been assigned. | 5° collecter des informations si c'est un administrateur d'une société en liquidation ou toute autre personne autorisée par la loi quand elle justifie que les données dont elle a besoin au registre des sûretés sont en rapport avec les fonctions lui confiées. |

UMUTWE WA VI: INDISHYI Z'AKABABARO, AMAKURU, N'AMABWIRIZA	GUTANGA IMENYESHA	CHAPTER VI: INFORMATION, REGULATIONS	DAMAGES, NOTICES,	CHAPITRE VI: DOMMAGES ET INTERETS, INFORMATION, AVIS ET REGLEMENTS
--	------------------------------	---	------------------------------	---

Ingingo ya 31: Ibyerekeye indishyi z'akababaro

Umuntu wese utuzuzwa inshingano asabwa ziteganijwe muri iri tegeko, ategakwa gutanga indishyi z'akababaro zihabwa umuntu wagaragaje igihombo yatewe nuko kutubahiriza inshingano.

Icyakora indishyi z'akababaro zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntizisimbura ubundi buryozwe.

Ingingo ya 32: Amabwiriza

Umwanditsi Mukuru akena uburyo ibyerekeye iyandikisha n'icungwa ry'igitabo cy'ingwate bikorwamo.

Article 31: Damages

Any person who fails to discharge any duty or obligation imposed by this Law, shall pay damages to the person who incurred a loss resulting from that failure.

However, damages provided for in paragraph one of this Article shall not limit or affect any other liability.

Article 32: Regulations

The Registrar General shall determine modalities of registration and keeping the register of security interests in movable property.

Article 31: Dommages et intérêts

Toute personne qui ne remplit pas son obligation prévue par la présente loi doit payer les dommages et intérêts à la personne qui prouve qu'elle en a subi un préjudice.

Toutefois, les dommages prévus au premier alinéa du présent article n'affectent en rien toute autre responsabilité.

Article 32: Règlements

Le Registraire Général détermine les modalités d'enregistrement et de conservation du registre des sûretés mobilières.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 33: Igihe cy'inzibacyuho

Ubugwate bwari busanzwe buriho kandi bwandikishije mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa buzakomeza kugira agaciro kabwo kose mu ngingo z'amasezerano yabwo yose mu gihe cy'imyaka ibiri (2).

Ingingo ya 34: Itegurwa n'isuzumwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo cyane cyane itegeko ryo kuwa 12 Mutarama 1920 ryerekeye ubugwate ku bicuruzwa no ku nyandiko nyemezabuguzi n'itegeko ryo kuwa 28 Nyakanga 1934 ryerekeye inyandiko mvunjwafaranga, zivanyweho.

CHAPTER VII: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 33: Transitional period

All prior security interests that have been registered before the commencement of this Law shall continue to be effective in their entirety for a transitional period of two (2) years.

Article 34: Drafting and consideration of this Law

This Law was drafted in English and considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 35: Repealing of inconsistent provisions

The Decree of 12 January 1920 on security interests in business and commercial invoices and the Decree of 28 July 1934 on bill of exchange, promissory note and protest, and all prior provisions contrary to this Law especially are hereby repealed.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 33: Période transitoire

Toutes les sûretés qui ont été enregistrées avant l'entrée en vigueur de la présente loi restent valides en intégralité pour une période de deux (2) ans.

Article 34: Elaboration et examen de la présente loi

La présente loi a été élaborée en anglais; examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 35 : Disposition abrogatoire

Le Décret du 12 janvier 1920 relatif au gage du fonds de commerce, de l'escompte et gage de la facture commerciale et le Décret du 28 juillet 1934 relatif à la lettre de change, billet à ordre et protêt, ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogés.

Article 36: Entrée en vigueur

Ingingo ya 36: Igihe itegeko ritangirira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 14/05/2009

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 36: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/05/2009

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/05/2009

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)